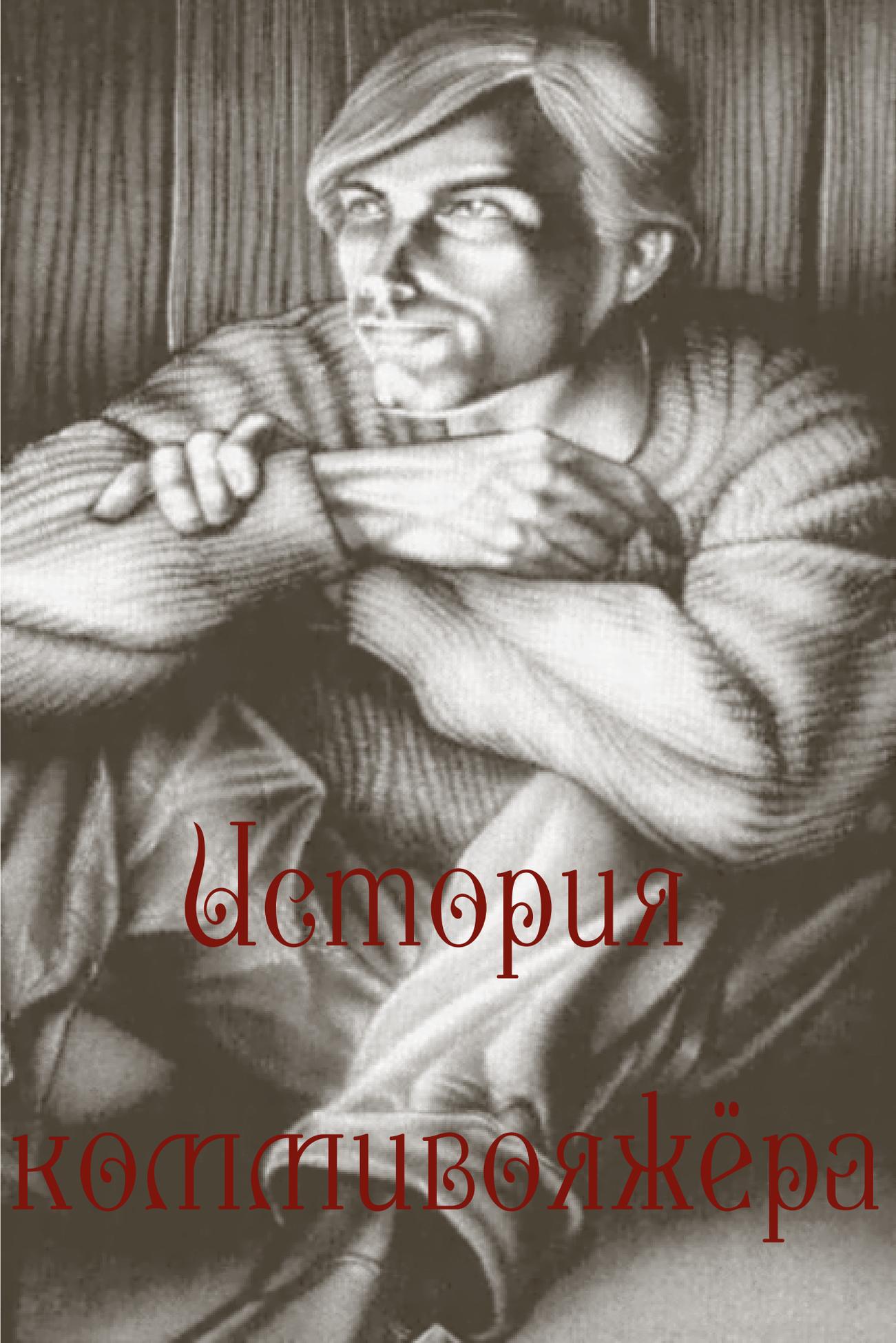


Рагнер Жерзны



Editor: Alex. Brun. 311A

История

контрволяжёра

Роджер Желязны

# История континента

---

1992 © Roger Zelazny

*Amber — 11*

1992

© автор Роджер Желязны

08&14.11.2018

© оформление Alex Rus

08&14.11.2018

© редактор Alex.Rus.UA

# Amber — 11

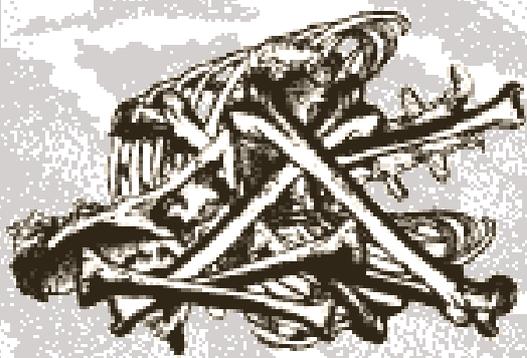


Castle Amber

РЕДАКТОР: ALEX.RUS.UA

Harbor

Copyright © 1992 by Roger Zelazny



## Аннотация<sup>1</sup>

Открывающим третье «пятикнижие» рассказом (ставшим 11 книгой) 1992 года «История коммивояжёра» Роджер Желязны (*Roger Zelazny*) многообещающе дополняет ключевую часть своего шедеврального эпоса *Хроники Янтаря* (в оригинале *Amber*, однако в подавляющем большинстве русскоязычных недопереводах серия именуется в лучшем случае «*Хроники Амбера*»). Все книги начатой в далёком 1970 году серии имеют простое и доступное по форме изложение и блистают впечатляющей глубиной повествования. На этих страницах тонкие намёки и даже прямые указания на мифы, легенды и предания разных времён и народов уместно украшаются вариациями и цитатами классических произведений, причём нередко происходит это в довольно саркастичной манере. Конечно, в наличии здесь интриги и неожиданные сюжетные хитросплетения (а как же без них?). Всё это во всей впечатляющей полноте демонстрирует гениальный стиль автора и до сих пор продолжает приводить к появлению множества подражаний и даже к прямому наследованию отдельных идей и мотивов (самой известной из вариаций на тему первичного мира и его теней-отражений-версий, пожалуй, можно считать начатое в 1982 году эпическое повествование от Стивена Кинга о Роланде — «последнем стрелке мира, который сдвинулся с места», а также его же шедевральный «Талисман» про «Странника Джека», написанный в 1984 году по сценарию, любезно предложенному гениальным Дином Кунцем).

Несмотря на повсеместно встречающиеся недостатки, именно данную версию перевода мне пришлось взять за основу своей редакции (местами, впрочем, учитывая и упоминая значимые моменты из прошлых книг, отредактированных мною на основе иных версий переводов, которые в целом были куда удачнее), поскольку иных вариантов переводов последних пяти книг серии у меня просто нет. Напомню, что с моей личной точки зрения даже признанный «каноническим» вариант «Амбер» не раскрывает всей глубины переведённого дословно «Янтаря», который, как ранее было однозначно указано, однако же вынудил бы (к вящему недовольству всех «великодуховных» поборников т. н.

1 Редакция 08&14.11.2018 г. книги 11 1992 года «История коммивояжёра» (автор Роджер Желязны / *Roger Zelazny*) по теме *Amber* (*Хроники Янтаря*) на основе текстового fb2-файла (первичный редактор Edward Gudkov ([GooDCoFF](#))) от 04.04.2009 г. (по однозначно не подтверждённым данным переводчица Т. Сальникова). (прим. ред. [Alex.Rus.UA](#))



«великого и могучего») подводное «зеркальное» королевство Ребма «перевести» как-то на т. н. «старославянский» (то есть, прямо говоря, украинский) манер, — наподобие «Ратня» (естественно, без предваряющего мягкого знака).

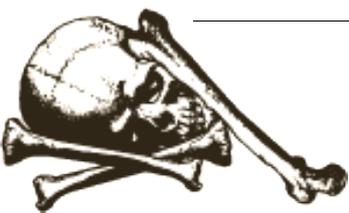
Всё ближе развязка в противостоянии представителей разных поколений потомков короля Оберона («время которого прошло»), в котором с некоторых пор вынуждены принимать участие также и прямые потомки Двора Хаоса. Теперь свою историю начинает излагать Ринальдо, он же Люк Рейнард, сын принца-предателя Бранда из Янтря (именуемого *Amber*) и обладающей ядовитым укусом королевы Ясры, который, не смотря на всё это, стал верным другом и союзником волшебника Мерлина, сына пропавшего Корвина из Янтря и демоничной Дары из Двора Хаоса. В перманентное противостояние Янтарного Образа (*Лабиринта* в данной версии перевода) и постоянно изменяющегося Хаотического Логруса неожиданно вклиниваются некие таинственные одиннадцать древнейших сил, из-за чего профессиональному коммивояжёру по призванию, а ныне королю по принуждению Люку приходится прилагать все свои незаурядные умения. Впрочем, и «над этими чарами ещё работать и работать...»

08&14.11.2018 © Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Люк Рейнард, известный ещё как Ринальдо, скрываясь в Хрустальной пещере от Лабиринта<sup>2</sup>, добыл себе меч отца Вервиндль<sup>3</sup>...

2 В оригинальной аннотации «лабиринта» вдруг с маленькой буквы, а в иных версиях перевода, как сказано раньше, вообще упоминается «Образ». (прим. ред. Alex.Rus.UA)

3 В этой версии перевода всюду (в том числе, естественно, и в оригинальной аннотации) адекватное «Вервиндль» (в ранних книгах и иных версиях переводов встречаются иные вариации: от «Вервиндл» до варварского «Вэрвиндл»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Хорошо, что я собирался надолго задержать Мерлина в хрустальной пещере. Хорошо, что он не остался там на весь этот срок. Когда я прервал козырной контакт, опрокинув пинком свой бокал ледяного чая и воскликнув: «*Вот дрянь! Я пролил её...*», я одновременно открыл Козырь Рока.

*Лесосвалка*. Неплохой выбор. Хотя это и не имело значения, поэтому-то<sup>4</sup> я и попросил Мерлина повернуть карты рубашкой вверх и взял одну втёмную. Это было просто шоу, чтобы обдурить Лабиринт. Все они вели в места, от которых до хрустальной пещеры рукой подать — что и являлось истинной причиной самого факта их существования. Их целью было вывести Мерлина на орбиту пещеры, в радиус действия системы предупреждения от голубого кристалла. Получив сигнал, я уже сам должен был поторопиться туда и на месте найти способ загнать его в ловушку.

К сожалению, система не сработала, когда Мерлин воспользовался Сфинксом, сматываясь от моей мамочки. Её нейротоксин<sup>5</sup> исказил излучения его нервной системы. В который раз она помешала моим планам — мимоходом, даже не пытаясь ничего сделать. Ну, неважно, по большому счёту. Я всё же заполучил Мерлина, куда хотел. Вот только... после этого всё переменялось.

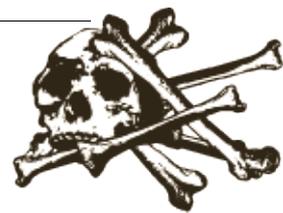
«*Люк! Ты дурак!*» — взорвалось послание Лабиринта, подобное заключительному пассажиру рок-концерта. Но *Лесосвалка* уже обрела ясность, и я козырнулся туда до того, как Лабиринт сообразил, что по нему течёт чай со льдом, а не моя кровь.

Когда видение Лабиринта исчезло, я поднялся на ноги — среди кустов из ржавых напильников и ножевок, деревьев из скрученных радиомачт и весело разукрашенных клумб из битых бутылок. Я побежал, кровь по-прежнему капала из пореза на левой ладони. Времени на перевязку не оставалось: как только Лабиринт очнётся от шока и сообразит, что с ним ничего не случилось, он немедленно примется сканировать Тэни в поисках меня и остальных. Они вне досягаемости около второго Лабиринта, а вот я... Стёны хрустальной пещеры блокировали все виды парафизического воздействия, на которые только я их проверял, и я сильно подозревал, что от ока Лабиринта они меня укроют. Вопрос был в том, чтобы добраться туда до того, как он прочешет Тэни достаточно далеко.

Я увеличил скорость. Да, я ещё оставался в форме, я мог бежать. Оставляя позади ржавые машины и завитки диванных пружин, битую черепицу, сломанные ящики... Вниз по аллее праха, вверх по тропе бутылок и счетов за выпивку... *Тревога*. Надо ждать. Ждать океана нервного тика и

4 В оригинале «пэтому-то» без «о», т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

5 Neurotoxin, нейротоксин — вещество, разрушающее тело клетки нейрона. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





дрожи, ждать, пока торжествующий глас Лабиринта провозгласит: «Попался!» Я обернулся и поймал вдали отблеск синевы. Лесосвалка, возникшая после древней теневой грозы<sup>6</sup>, оборвалась внезапно, когда я соскользнул вниз по склону, вознаграждённый видом более природной растительности.

Здесь я услышал пару птичьих криков, почувствовал шевеление насекомых под твёрдо упирающейся в мои ноги землёй. Небо было чистым, но на бегу я не мог определить ни ветра, ни температуры. Мерцающая синяя гора росла. Я сохранял прежний темп. Сейчас остальные должны быть вне опасности, если это вообще для них возможно. Чёрт! Сейчас они должны быть хорошо вне опасности. *Время идёт здесь значительно медленнее, чем в главной линии.* Они давно могли просто сесть где-нибудь, закусить и обменяться шуточками. А то и вздремнуть... Я проглотил проклятье, сберегая дыхание. Это могло также значить, что *Лабиринт ищет меня куда дольше, чем кажется...*

Больше, ещё больше эта синяя громада. Я решил проверить, насколько хорошо сохранился мой финишный рывок, и перешёл на высокие обороты.

Воздух и земля вибрировали от того, что казалось раскатами грома. Это могло быть реакцией разгневанного узора, наконец обнаружившего меня. Это мог быть и просто гром.

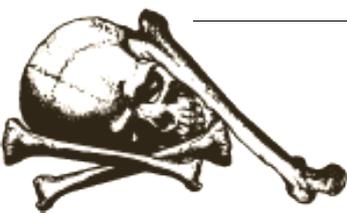
Дыша как насос, я наконец вынужден был затормозить, чтобы не расплющиться об основание хрустального утёса. Молний пока не было, и я, цепляясь руками и ногами, полез вверх. Никогда раньше не пытался вскарабкаться с этой стороны. Лёгкие раздувались как мех, выступивший пот смешивался с начавшим капать дождиком. Я оставлял кровавые потёки на камнях, но их скоро смоет.

Добравшись до вершины, я на четвереньках дополз до отверстия, влез ногами вперёд, повис на руках, затем спрыгнул в темноту, игнорируя лестницу. Быстрота решала всё. И только когда я очутился в сумеречной голубизне, всё ещё отдуваясь, я наконец ощутил себя в безопасности. Переведя дыхание, я наконец позволил себе рассмеяться. *Я сделал это! Я сбежал от Лабиринта!*

Я прошёлся по камере. *Такие* победы были хороши на вкус, я просто не мог не отметить её. Я смотался на склад, нашёл там бутылку вина, откупорил её и сделал глоток. Затем переместился в боковую пещерку, где до сих пор лежал спальный мешок, расположился на нём и продолжил радоваться жизни, вспоминая всё то, что узнал там, в Первозданном Лабиринте. Моя леди Найда была просто великолепна. Да и Мерлин тоже.

Интересно, способен ли Лабиринт таить зло? В смысле, сколько мне тут ещё оставаться, прежде чем можно будет вылезти наружу, не рискуя немедленно нарваться? Никак не узнать. К сожалению. Однако Лабиринт

6 В прошлых книгах упоминалась «теневая буря». (прим. ред. Alex.Rus.UA)





должен был помнить очень и очень многое, как и те, кто постоянно крутятся вокруг него, —<sup>7</sup> амбериты, то есть. Не так ли? Я сделал ещё глоток. Я могу застрять тут надолго.

Использую чары для изменения внешности, решил я. Когда я уйду отсюда, у меня будут тёмные волосы и борода (над зачатками настоящей бороды), серые глаза, прямой нос, скулы повыше и подбородок поменьше. Я буду выглядеть более высоким и тощим. Свои яркие тона изменю на тёмные оттенки. Но это не будет какое-то поверхностное, косметическое заклинание; тут нужно кое-что посильнее, с воздействием на глубины и плоть.

Я нашёл консервированное мясо и бисквиты, и маленьким заклинанием подогрел банку с супом. Нет, это не нарушение физических законов этого места. Хрустальные стены блокируют вход и выход любого воздействия, но мои заклинания исходят от меня и работают здесь, внутри, как обычно.

За едой я снова подумал о Найде, Мерлине, Корал. Что бы с ними ни произошло, хорошего или плохого, время играло на них. Даже если я останусь тут очень ненадолго, разница во времени несоизмерима из-за замедленного его течения здесь. А какой счёт времени использует Лабиринт? Все существующие, вероятно, — а значит, свой собственный, — но мне думалось, что особенно хорошо он настроен на главный его поток, по Амберу. Фактически я был уверен в этом, ведь именно там происходила игра. И если я хотел быстро вернуться в игру, я должен был остаться здесь, просто пока не заживёт рука.

Но если серьёзно, насколько сильно Лабиринт хотел меня? Много ли я в действительности для него значил? Что я, с его точки зрения? Правитель небольшого королевства из Золотого Круга. Убийца одного из принцев Амбера. Сын человека, который однажды пытался его уничтожить... Тут я вздрогнул, но вспомнил, что Лабиринт позволил мне прожить всю мою жизнь вплоть до этого момента без всяких репрессалий<sup>8</sup> за действия моего папочки. А в текущем деле моё участие было минимальным. На первом месте стояла Корал, затем Мерлин. Возможно, я перестраховщик. Может быть, он вовсе выкинул меня из своих основных планов в тот момент, когда я исчез. Я, однако, не собирался и шагу делать отсюда, не замаскировавшись.

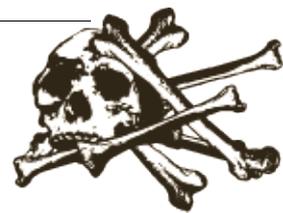
Я прикончил еду и вино. А когда я сделаю этот шаг? Чем в точности я тогда буду? Множество возможностей крутились у меня в голове... Я зевнул. Спальный мешок выглядел так притягательно.

Сверкали молнии, голубые волны пробегали по стенам; потом грохотом прибоя отозвался гром. Завтра. Завтра буду думать...

Я заполз в мешок и устроился поудобнее. В следующее мгновение я отключился.

7 В оригинале без запятой и тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

8 Репрессалии (от лат. repressus — обузданный, укрощённый) — совокупность репрессивных мер, применяемых к иностранному государству или его гражданам в ответ на какие-нибудь неправомерные действия с его стороны. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Понятия не имею, сколько я спал. Поднявшись, я по привычке обошёл всё вокруг, проверяя надёжность защиты, проделал энергичную утреннюю разминку, умылся и неторопливо съел<sup>9</sup> завтрак. Чувствовал я себя лучше, чем вчера, рука уже начала заживать.

Затем я сел и паялся на стену, наверное, несколько часов. Каким будет лучшее направление действий?

Я мог вернуться в Кашфу, где меня ждал трон. Я мог попробовать отыскать друзей. Я мог просто залечь на дно, наблюдать и не высовываться, пока не вникну, что происходит. Тут вопрос приоритета. Что я мог сделать наиболее важного, что затрагивало бы всех? Я размышлял об этом до ленча.

Поев, я достал свой маленький блокнот-этюдик и карандаш, и начал набрасывать образ одной леди, добавляя черту за чертой. Я возился с этим до вечера, просто чтобы заполнить время, хотя знал, что помнил её верно. Когда я ушёл на обед, план на следующий день уже обретал форму.

Наутро мой порез почти затянулся, и я выколдовал себе зеркало из гладкого участка стены. Воспользовавшись масляной лампой, чтобы не расходовать освещающее заклинание, я вызвал в зеркале высокий, тёмный, худощавый образ поверх своего отражения, наложил его орлиные черты на мои собственные, завершая бородой; и я посмотрел на свою работу, *и увидел, что это хорошо*<sup>10</sup>. Затем я изменил вид своих одежд, чтобы они соответствовали новому мне — это потребовало лишь одного заклинания. Достану настоящие вещи, как только смогу. Ни к чему расходовать мощные воздействия на нечто столь тривиальное. Всё это я сделал первым делом, потому что планировал носить личину весь день. Пообвыкнуть, а заодно проверить, нет ли какой скрытой слабину в моей работе. И спать буду в ней, по той же причине.

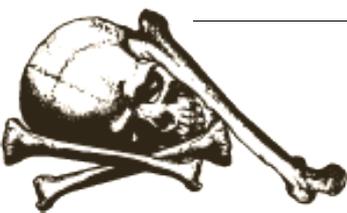
После полудня я снова достал этюдник. Внимательно изучил вчерашний набросок, затем перевернул страницу и нарисовал Козырь. Он чувствовался точно таким, каким следовало.

Утром, после обычной процедуры, я как следует осмотрел своё отражение в зеркале и, удовлетворённый, установил лестницу, чтобы выбраться из пещеры. Рассвет был сырым и холодным, с несколькими разрывами синевы в облачном покрове высоко над головой. Дождь может сорваться снова. Но какого чёрта меня это должно заботить? Я уже уходил.

Я достал свой блокнот, остановился. Вспомнил другие Козыри, с которыми имел дело за эти годы, и кое-что ещё. Я раскрыл свою колоду. Медленно перетасовал карты, пока не нашёл грустную — *папы*. Я хранил его

9 В оригинале «съел» с мягким зна́ком, т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

10 Явная вариация на библейское «И увидел Бог, что это хорошо» («Бытие», часть 1). (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Козырь из сентиментальных побуждений, не для использования. Он выглядел в точности таким, как я запомнил его, но я искал не воспоминаний. Мне нужно было то, что он носил на боку.

Я смотрел на *Вервиндль*, клинок, магический по всем статьям, неким образом связанный с Корвиновым *Грейсвандиром*. Вспомнил рассказ Мерлина о том, как его отец призвал Грейсвандир из Тэни после своего бегства из Амбера. Была какая-то связь между ним и этим оружием. Теперь, когда события развивались гигантскими шагами, в преддверии новых приключений, было бы разумно встретиться с ними, приготовив соответствующую сталь. Папа был мёртв, но Вервиндль — по-своему жив. Я не мог добраться до отца, но быть может, я смогу добыть его клинок — по последним сведениям, укрытый где-то во Дворах Хаоса?

Я сфокусировался на нём, взывая внутри моего разума. Кажется, я что-то почувствовал, и когда я дотронулся до этого, карта дрогнула и похолодела. Я потянулся. Дальше, твёрже. А потом пришла ясность и близость, и ощущение холодного, чужого разума вознаградило меня.

— Вервиндль, — сказал я мягко.

Если только может существовать эхо звука при отсутствии собственно звука, то как раз это я и услышал.

«Сын Бранда,» — пришёл отклик.

— Зови меня Люк.

Тишина. Потом провибрировало: «Люк.»

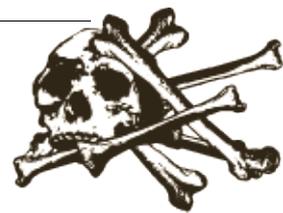
Я потянулся, поймал эфес и потянул на себя. Меч был в ножнах. Я отступил, держа его обеими руками, и обнажил клинок. Узор на нём сиял расплавленным золотом. Поднял над головой, вытянул в выпаде, нанёс короткий режущий удар. Он был прекрасен. Он был идеален. Он был средоточьем огромной мощи в каждом своём движении.

— Спасибо, — сказал я, и смеющееся эхо пришло и ушло.

Я открыл блокнот на нужной странице, надеясь, что выбрал подходящее время для звонка. Лицо леди было тонко очерчено, *рассеянный, невидящий взор передавал необычайную ширину и глубину её зрения*. Через несколько секунд страница похолодела, мой набросок обрёл трёхмерность и чуть зашевелился.

«Да?» — прозвучал её голос.

— Ваше Величество, — начал я, — хотя вам может показаться это несущественным, я хотел бы известить вас, что я сильно изменил свою внешность. Я надеялся, что...





— Люк, — молвила она, — конечно, я тебя узнаю. Ты ведь теперь и сам — *Величество*. — Её взгляд по-прежнему был рассеянным. — У тебя неприятности.

— Это точно.

— Хочешь пройти?

— Если это возможно и удобно.

— Разумеется.

Она протянула руку. Я потянулся, осторожно касаясь её руки своей, и её студия стала реальной, вытеснив серое небо и хрустальный холм. Ещё шаг вперёд —<sup>11</sup> и я был там.

Я тут же опустился на колени, расстегнув пояс и протягивая ей свой клинок. Где-то вдали раздавался стук молотка и визг пилы.

— Встань, — коснулась она моего плеча. — Иди и садись. Выпей со мной чаю.

Встав, я последовал за ней к столику в углу. Она сняла свой запылённый<sup>12</sup> фартук и повесила на крючок на стене. Пока она готовила чай, я заметил небольшую армию статуэток,<sup>13</sup> выстроенных вдоль одной стены, а также разбросанных тут и там по всей комнате — большие и маленькие, реалистические и импрессионистские, прекрасные и гротескные. Она работала в основном с глиной, но парочка маленьких были каменными; в дальнем конце помещения стояла печь для обжига, сейчас холодная. Несколько металлических конструкций необычных форм свисали с потолочных балок.

Когда она присоединилась ко мне, она взяла мою левую руку, сразу нащупав кольцо, которое дала мне.

— Да, я дорожу защитой Королевы, — заметил я.

— Даже сам будучи монархом из страны, которая находится с нами в дружбе?

— Даже тогда, — кивнул я. — И дорожу настолько, что хочу вернуть прошлые долги.

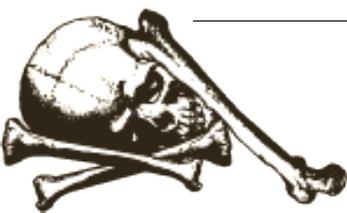
— О?

— Я не полностью уверен, что Амбер в курсе некоторых недавних событий, в которых я лично принимал участие или о которых знаю, — событий, затрагивающих его благополучие. Если только Мерлин недавно не связывался с вами.

11 В оригинале запятая вместо тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

12 В оригинале почему-то «запыненный» через «н», т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

13 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Мерлин не связывался, — ответила она. — Если у тебя имеется информация, жизненно важная для королевства, возможно, тебе лучше передать её непосредственно *Рэндому*. Сейчас его здесь нет, но я могу достичь его для тебя через Козырь.

— Нет, — проговорил я. — Я знаю, что он недолюбливает меня и не доверяет мне, убийце своего брата и другу человека, поклявшегося разрушить Амбер. Уверен, он будет просто счастлив узреть меня, заменившего его марионетку на троне Кашфы. Полагаю, в один прекрасный день я буду иметь с ним дело, но не сегодня. Мне ещё слишком многое надо сделать прямо сейчас. Но эта информация выше пределов местной политики. Она затрагивает Амбер и Дворы Хаоса, Лабиринт и Логрус, смерть Свайвилла<sup>14</sup> и возможное восшествие Мерлина на престол во Дворах...

— Ты серьёзно?

— Можете пари держать. Я знаю, вас он выслушает. И даже поймёт, почему я сообщил именно вам. Позвольте мне избежать его внимания таким способом, от этого многое зависит.

— Рассказывай, — молвила она, поднимая свою чашку.

Так я и сделал, включив всё, что поведал мне Мерлин, до противостояния в Первозданном Лабиринте и моего бегства в хрустальную пещеру. В процессе мы осушили полный чайник, и когда я закончил, некоторое время просто сидели в тишине.

Наконец,<sup>15</sup> она вздохнула.

— Ты взвалил на меня очень важные сведения.

— Знаю.

— Однако, боюсь, это лишь малая часть куда большего.

— Это ещё как? — спросил я.

— Несколько мелочей, которые я услышала, знала, предполагала и, быть может, видела во сне — и несколько других, которых я, полагаю, просто боюсь. Вряд ли связанных логически. Но достаточно, вероятно, чтобы вопросить силы землй, с которой я работаю. Да. Я ужé думала об этом, и сейчас должна попробовать. В *такое* время.

Она медленно поднялась, сделала паузу, указала *ввысь*.

— *Сие* да будет Языком, — проговорила она, и порыв вётра тронул одну из металлических конструкций, исторгнув из неё сразу несколько тонов.

14 В иных версиях перевода «Свайвил» (с одним «л»), а в прошлых версиях моих редакций книг «Савалл» (здесь не меняю, оставляю этого ещё более варварски транскриптированного «Свайвилла»). (прим. ред. Alex.Rus.UA)

15 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Она пересекла студию, подойдя к правой стене, — маленькая, вся в сером и зелёном, волосы цвета каштана спадают до середины спины, — пробежала пальцами по стоящим там скульптурам. Наконец, выбрав статую с широким лицом и узким торсом, она начала толкать её на середину комнаты.

— Позвольте мне, Ваше Величество. — Я уже стоял рядом с нею.

Она покачала головой.

— Зови меня просто *Виала*. Нет, я должна разместить их сама. Имя этой — *Память*.

Она установила её под Языком, к северо-западу от него. Затем вновь вернулась к фигурам и выбрала тоненькую, с чуть раздвинутыми губами, которую поставила к югу от компаса Языка.

— А это — *Страсть*.

Быстро найдя третью — высокую, косоглазую фигуру, — она разместила её на северо-востоке.

— *Осторожность*, — добавила она.

Леди, с гордо вытянутой правой рукой, встала на западе.

— *Риск*, — продолжила она.

На востоке она установила другую леди, с широко раскинутыми руками.

— *Сердце*.

На юго-западе встал философ с высоким челом и сросшимися бровями.

— *Глава*.

И на юго-востоке — улыбающаяся леди, невозможно сказать, поднята ли её рука в приветствии, или готовится нанести удар.

— *Шанс*, — завершила она, встав в середине круга, напомнившего мне одновременно Стоунхендж и остров Пасхи.

— Принеси два стула, — попросила она, — и поставь их *сюда и сюда*, —<sup>16</sup> указав позиции к северу и к югу от её круга.

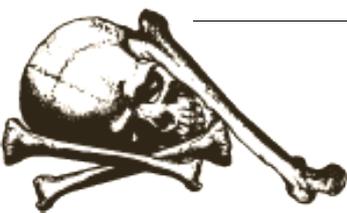
Я так и сделал, и она села на северный стул, позади последней установленной фигуры — *Прозрения*. Я занял своё место за спиной *Страсти*.

— Сейчас — *тихо*, — приказала она.

Затем она несколько минут сидела неподвижно, сложив руки на коленях.

— Что нарушило равновесие — на глубинных уровнях?

16 В оригинале после запятой без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Слева от меня заговорила Осторожность, но металлический голос исходил сверху, от Языка.

— Перераспределение древних сил.

— Каким образом?

— Сокрытое стало известным и перемещается, — ответила Риск.

— Это касается и Амбера, и Хаоса?

— Верно, — ответила Страсть передо мной.

— «Древние силы», — повторила Виала, — насколько древние?

— Они были до появления Амбера, — молвила Память.

— Они были до появления Камня Правосудия — Глаза Змея?

— Нет, — ответствовала Память.

Она резко вдохнула.

— Их число?

— *Одиннадцать*, — ответила Память.

Она побледнела, но я хранил молчание, как было приказано.

— Те, кто ворошит прах былого, — проговорила она затем, — чего желают они?

— Возвращения славы дней, что прошли, — молвила Страсть.

— Этот исход возможен?

— Да, — ответило Прозрение.

— Этого исхода можно избежать?

— Да, — сказала Прозрение.

— Но это опасно, — добавила Осторожность.

— Как следует начать?

— Спроси *хранителей*, — молвил Глава.

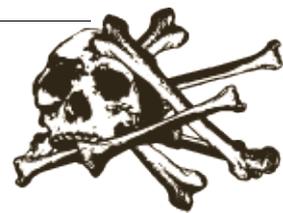
— Насколько плохо положение?

— Всё ужé началось, — ответил Глава.

— И угроза ужé реальна, — сказала Риск.

— Как и благоприятная возможность, — вставила Шанс.

— Какая? — спросила Виала.





По комнате прошёл *лязг*, когда мой клинок в ножнах соскользнул<sup>17</sup> на пол, там, где я прислонил его к стене. Виала повернула голову.

— Моё оружие, — объяснил я, — только что упало<sup>18</sup>.

— Его *название*.

— Это был меч моего отца, зовущийся *Вервиндль*.

— Я знаю о нём. — Потом: — Этот человек, *Люк*, — сказала она, существует нечто, связанное с его клинком и парным к нему оружием, нечто, связанное со всем этим. Мне, однако, неизвестна их история.

— Они связаны, — подтвердила Память.

— Как?

— Их создали по единому образцу, в одно время, и *они являются частью сил, о которых мы говорили*.

— Здесь будет *конфликт*?

— Да, — сказала Прозрение.

— В каком аспекте?

Прозрение молчало, *Шанс* издала *смешок*.

— Я не понимаю.

— *Шанс* смеётся, когда нет уверенности, — пояснил Глава.

— *Люк* примет участие в конфликте?

— Да, — ответило Прозрение.

— Ему следует искать хранителей?

— Он должен попробовать, — решила Сердце.

— А если он не преуспеет?

— Уже теперь приближается *Принц*, которому известно больше, — сказал Глава.

— Кто это?

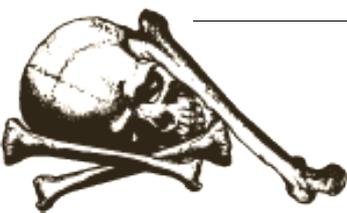
— Освобождённый узник, — ответил Глава.

— Кто?

— Он носит серебряную розу, — молвил Глава. — У него второй клинок.

17 В оригинале почему-то «соскользнул» без «з», т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

18 В оригинале вдруг «упало» с двумя «л», т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Виала вскинула голову.

— У тебя есть вопросы? — спросила она меня.

— Да. Но сомневаюсь, что получу ответ, если спрошу, *победим ли мы*.

Шанс *рассмеялась*, когда Виала встала.

Она позволила мне помочь ей вернуть статуи по местам. Затем, когда мы вновь сели, я спросил:

— «Искать хранителей»?

— Есть *страж*, возможно, их двое, — объяснила она. —<sup>19</sup> Самоустранившийся принц Амбера и его сестра с давних пор стерегли часть этой силы. Было бы неплохо проверить, живы ли они, блюдут ли ещё свой обет.

— *Самоустранившийся*? Почему?

— Личные причины. Это связано с прежним Королём.

— Где они?

— Не знаю.

— Тогда как мы можем их найти?

— Существует Козырь.

Она поднялась, подошла к шкафчику, достала ящичек с колодой. Медленно отсчитала несколько карт сверху и достала одну.

Вернувшись, она передала мне карту, изображавшую стройного человека с волосами цвета ржавчины.

— Его зовут *Делвин*<sup>20</sup>, — сказала она.

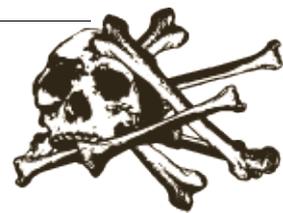
— Думаете, я просто должен вызвать его и спросить, есть ли у него по-прежнему то, что у него там было?

— Быстро объясни, что ты не из Амбера, — проговорила она, — но упомяни своё происхождение. Спроси, контролирует ли он спикарты непрерывно. Попытайся узнать, где он, или пройди прямо туда, чтобы обсудить всё это лично — если сможешь.

— Ладно, — согласился я, не желая сообщать, что как-то уже говорил с ним (очень коротко), когда искал союзников против Амбера. Тогда он просто сбросил мою карту, но я не хотел ворошить воспоминания Виалы о *тех* днях. Так что я просто кивнул: — О'кей, попробую.

19 В оригинале после точки без тире. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

20 Делвин и Санд, отпрыски Харлы из Тёни, второй жены Оберона, упоминаются в седьмой книге «Кровь Амбера» 1986 года. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





Я решил заговорить с ним первым, поскорее — чтобы дать ему время сообразить, что я не один, и не позволить упоминать ничего из нашего прошлого разговора. Моя измененная внешность также должна была помочь в этом.

Я потянулся, ища контакт.

«Кто это?» — Я услышал вопрос ещё до того, как возникло ощущение жизни и глубины.

— Люк Рейнард, иначе известный как Ринальдо, — назвался я; карта сразу ожила,<sup>21</sup> и я почувствовал<sup>22</sup> его движение. — Король Кашфы и бакалавр делового управления, Калифорнийский Университет, Беркли. — Наши взгляды пересеклись. Он не был ни агрессивен, ни дружелюбен. — Мне хотелось бы знать, контролируете ли вы спикарты непрерывно.

— Люк-Ринальдо, — сказал он, — что тебе за дело до этого вопроса, и как ты вообще о нём узнал?

— Сам я не из Амбера, — ответил я, — но мой отец был. И мне известно, что скоро этот вопрос будет беспокоить там всех, потому что Мерлин, сын Корвина, является непосредственным кандидатом на престол во Дворах Хаоса.<sup>23</sup>

— Кто такой Мерлин, я знаю, — молвил Делвин. — Кем был твой отец?

— Принц Бранд.

— А мать?

— Леди Ясра, бывшая королева Кашфы. Теперь мы можем вернуться к нашему вопросу?

— Нет, — сказал Делвин. — Не можем.

И поднял руку, намереваясь прервать контакт.

— погоди! У тебя есть микроволновая печка?

Он остановился.

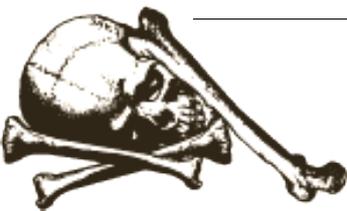
— Что?

— Ну, такая штукавина вроде ящика, которая может в два счёта разогреть обед. Я разработал чары, которые позволят ей работать почти повсюду в Тэни. Как насчёт проснуться посреди ночи от аромата горячей, парной запеканки из тунца? Просто достаёшь одну из холодильника, снимаешь упаковку и съёшь внутрь. Что такое холодильник? Хорошо, что

21 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

22 В оригинале вдруг великогомуче «почувствовал» без «в», т. е. опечатка или неисправленный недочёт OCR. (прим. ред. Alex.Rus.UA)

23 В оригинале абзац продолжается, т. е. нет перехода на новый абзац, хотя речь одного персонажа завершилась и начинается речь другого персонажа. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





спросил. Ещё один ящик, а внутри вечная зима. Хранишь там жратву, вынимаешь порцию и разогреваешь в микроволновке, когда только вздумается. Кстати, холодильники я тоже поставляю. Не хочешь говорить о спикартах — ладно, поговорим о *бизнесе*. Я могу организовать тебе выгодную сделку с этими штуковинами, в таком количестве, чтобы в момент сбить цену у любого другого, кто бы был способен поставлять их — и я не думаю, что окажется так просто найти другого поставщика. Но это далеко не всё, что я хотел тебе предложить...

— Извини, — проговорил Делвин. — Никаких агентов-оптовиков. — Его рука снова поднялась.

— погоди! — заорал я. — Я сделаю тебе *предложение, от которого ты не сможешь отказаться!*

Он прервал контакт.

— Вернись, — я устремил свою волю в его образ, но рисунок оставался плоским, и карта снова нагрелась до комнатной температуры.

— Извините, — сказал я Виале, — я сделал всё,<sup>24</sup> что мог, но *он ничего не покупает*.

— Сказать по правде, я даже не думала, что тебе удастся удержать его так долго. Но могу сказать, что *он был заинтересован в тебе, пока ты не упомянул свою мать. Это что-то изменило*.

— Не впервой, — произнес я. — Думаю, может, позже попробовать ещё раз.

— В таком случае оставь Козырь у себя.

— Мне он не нужен, Виала. Я сделаю свой, когда придёт время.

— Ты — художник и Мастер Козырей?

— Ну, я *рисую*. Иногда кое-что получается.

— Тогда ты должен посмотреть все мои работы, пока ожидаешь. Твое мнение для меня ценно.

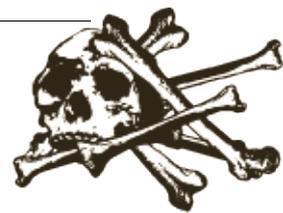
— С удовольствием, — сказал я. — Но вы имеете в виду, *пока ожидаю...*

— *Корвина*.

— А, так. Благодарю.

— Ты можешь стать первым, кто вселится в одну из новых комнат. Мы тут провели серьёзный ремонт и кое-какие реконструкции после конфронтации Логруса и Лабиринта.

24 В оригинале без запятой. (прим. ред. Alex.Rus.UA)





— Я слышал об этом, — промолвил я. — Очень хорошо. Интересно, когда он прибудет?

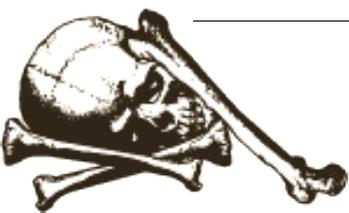
— Чувствую, скоро, — сказала она. — Я вызову слугу и прикажу, чтобы тебя немедленно разместили. Другой приведет тебя вечером, пообедать со мной, и мы побеседуем об искусстве.

— Это будет чудесно.

Интересно, куда всё это заведёт? Кажется, основной расклад снова круто менялся.

Хорошо, впрочем, что Делвин не заинтересовался микроволновыми печками. *Над этими чарами ещё работать и работать...*

1992 © Роджер Желязны





Castle Amber

Amber

Road

Harbor

Forest of Arden

# Информация о книге:

Amber — 11

«История коммивояжёра» 1992 © Роджер Желязны/Roger Zelazny  
editor: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus

Авторство документа: Alex.Rus.UA AKA Alex-Rus  
Редакция и оформление: 08&14.11.2018  
Время редактирования: 01:42:24  
Количество сохранений: 32

Общее количество страниц: 22  
Общее количество абзацев: 285  
Общее количество слов: 5031  
Общее количество символов: 31819

Kharkiv, Ukraine

Copyright © 1992 by Roger Żelazny

Copyright © 04.04.2009 by Edward Gudkov (GooDCoFF), Т. Сальникова

Copyright © 08&14.11.2018 by Alex.Rus.UA AKA Alex Rus



West Castle Amber

Amber

Amber

Road

Market

Amber — 11